



አፍልጦ ቋንቋ ጀርመን ህጻናት ቅድሚያ ምጅማር ትምህርት  
ሕቶታት ንወለዲ ብቋንቋ ትግሪኛ

*Deutschkenntnisse von Vorschulkindern  
Elternfragebogen*

Tigrinya

Die Unterlagen zur Erhebung der Deutschkenntnisse wurden von der Universität Basel für das Erziehungsdepartement des Kantons Basel-Stadt entwickelt. Sie werden uns freundlicherweise zur Verfügung gestellt.

© Abteilung für Entwicklungs- und Persönlichkeitspsychologie; Fakultät für Psychologie; Universität Basel; 2013

Stadt Wil  
Departement Soziales, Jugend und Alter  
Fachstelle frühkindliche Bildung, Betreuung und Erziehung  
Poststrasse 10  
9500 Wil  
071 913 53 23

Wil, Januar 2019

## Persönliche Angaben zum Kind

Bitte geben Sie die persönlichen Angaben zu Ihrem Kind und Ihre Telefonnummer an.

Vorname: \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_

Geburtsdatum des Kindes: \_\_\_\_\_

Telefonnummer der Eltern: \_\_\_\_\_

Adresse der Eltern: \_\_\_\_\_


\_\_\_\_\_

### ንእመላልአ እዚ ሕጉታትዚ ዝምልከት መብሪሂታት

- እዚ ሕጉታት ኣብ ሓቕነት ተመርኪስኩም ክትምልሱዎ ኣለኩም። መልስታትኹም ካብ ተመኩር ኣብ'ቲ ማዕልታዊ ንጥፈታት ምስ ውላድኩም ኣትገብርዎ ዝተመርኮሰ ክኸውን ይግባእ። በዚ መግዲዚ ደማ ውላድኩም በጺሕዎ ዘሎ ምዕባል ደርጃ ቋንቋ ክልካዕ ይካእል።
- ነዞም ዝስዕቡ ሕጉታት ዝምልከት መልስታትኩም ንውላድኩም ብትኽክል ዘንጸባርቕ ክኸውን ኣለዎ። : ንጋ ወይ ውን ትኽክል ዝባሃል ፍጹም መልሲ የለን።
- እንተ'ቲ ምልክታት ከምዚ ዐይነት  ኮይኑ እታ ትኽክል መልሲ መስቀላዊ(x) ግበርዎ።
- እንተ ከምዚ ዓይነት ምልክት ..... ረኺብኩም ደማ፡ ሓደ ነቲ ሕጉ ብትኽክል ዝገልጽ መልሲ ክትጽሕፉ ይግባእ።
- እዞም ኣብ'ዚ ናይ ሕጉታት ወረቓቕቲ ተጠቐሶም ዘለው ቃላት ከም ኣቦ ወይ ውን ኣደ ዝኣመሰሉ ብቐንዱ ንወለድን ከምኡ ደማ ንከም ወልዲ ኮይነም ዘዕብዩ ሰባት፡ ንኣብላት ( ሰብኣይ ኣደ፡ ሰበይቲ ኣቦ፡ ሰብ ሞግዚት ወዘተ) ንዝውክልዩ።

እትህብዎ መልስታትኩም ብእምነት ክዕቀብዩ።

### Hinweise zum Ausfüllen des Fragebogens

- Sie müssen die Fragen wahrheitsgetreu beantworten. Verlassen Sie sich bei den Antworten auf Ihre alltäglichen Erfahrungen mit Ihrem Kind. Auf diese Weise kann erfahrungsgemäss der Sprachstand Ihres Kindes sehr genau erfasst werden.
- Beantworten Sie bitte die folgenden Fragen so, wie es auf das Kind und Sie am ehesten zutrifft. Es gibt jeweils nicht eine falsche oder richtige Antwort.
- Wenn das Zeichen  steht, kreuzen Sie bitte das Zutreffende an.
- Nach dem Zeichen  ..... sind Sie gebeten, eine entsprechende Antwort selber hin zu schreiben.
- Im Fragebogen werden die Begriffe *Mutter* und *Vater* verwendet. Damit sind die Eltern oder andere nahe Bezugspersonen des Kindes gemeint (auch Adoptiveltern, Stiefeltern etc.).

**Ihre Antworten werden vertraulich behandelt.**

Name des Kindes:

ስም ቆልዓ  .....

1. Welches ist die Muttersprache Ihres Kindes? (Sprache, die das Kind am häufigsten spricht)  
ቋንቋ እደ ውላድኩም አየናይዮ? (ብብዝሒ ዝዛረበሉ ቋንቋ)

 .....

2. Spricht Ihr Kind weitere Sprachen?  
ውላድኩም ተወሳኺ ካል ቋንቋ ይዛረብ ድዩ?

Nein

አይፋል

Ja, welche

እው: አየናይ  .....

3. Wird in Ihrer Familie vorwiegend Deutsch oder vorwiegend eine andere Sprache gesprochen?  
አብ'ታ ስድራ ቤትኩም ብብዝሒ ጀርመን ድዩ ዝዛረብ ወይ'ሲ ካልእ ቋንቋ?

Ausschliesslich Deutsch oder Schweizerdeutsch → Weiter bei Frage 18

ቋንቋ ጀርመንን ስዊስ ጀርመን ጥራይዮ ዝዛረብ → አብ ሕቶ 18 ይቐጽን

Meistens Deutsch oder Schweizerdeutsch

ዝበዝሒ ግዜ ጀርመን ወይ ውን ስዊስ ጀርመን

Teils-teils

ፍርቂ ፍርቂ

Meistens eine andere Sprache

ዝበዝሒ ግዜ ካልእ ቋንቋ

Ausschliesslich eine andere Sprache

ኩሉ ግዜ ካልእ ቋንቋ

→ Falls in Ihrer Familie ausschliesslich Deutsch oder Schweizerdeutsch gesprochen wird, fahren Sie bitte bei Frage 18 weiter. Damit vervollständigen Sie wichtige statistische Werte.

አብ ስድራ ቤትኩም ቋንቋ ጀርመን ወይ ውን ስዊስ ጀርመን ጥራይ ዝዛረብ እንተ ኮይኑ: አብ ሕቶ 18 ቀጽልዎ ኢኺም: መታን እቲ እሃዝ መሉእ ትርጉም ኸህልዎ::

4. Welche Sprache spricht die Mutter normalerweise mit dem Kind?  
እደ ምስ ውላዳ እትርዳዳኡ አየናይ ቋንቋዮ?

 .....

5. Welche Sprache spricht der Vater normalerweise mit dem Kind?  
እብ ምስ ውላዳ ዝራዳዳኡ አየናይ ቋንቋዮ?

 .....

6. Wie schätzen Sie Ihre eigenen Deutschkenntnisse ein?  
ከእለት ቋንቋ ጀርመንኩም ከመይ ትግምግምዎ?

Mutter  
እደ

nicht vorhanden  
ፈጻመ አይፈልጥን

Gering  
ቐሩብ

Mittel  
ማእከላይ

gut / Muttersprache  
ጸብቐ ከም ናይ አደይ ቋንቋ

Vater  
እብ

nicht vorhanden  
ፈጻመ አይፈልጥን

Gering  
ቐሩብ

Mittel  
ማእከላይ

gut / Muttersprache  
ጸብቐ ከም ነይ አደይ ቋንቋ

7. Versteht Ihr Kind Deutsch?  
ውላድኩም ቋንቋ ጀርመን ይርዳኦል ደ?

- Nein  
አይፋል
- Ja, ein wenig  
እው ቆቁሩብ
- Ja, ziemlich gut  
እው ዳላንዩ
- Ja, sehr gut  
እው ብጥዕሚ ጸቡቕ

8. Spricht Ihr Kind Deutsch?  
ውላድኩም ቋንቋ ጀርመን ይዛረብ ደ?

- Nein  
አይፋል
- Ja, ein wenig: einzelne Wörter wie zum Beispiel Auto, Hund, Apfel  
እው ቀቆሩብ: ሓደ ሓደ ቃላት: ንአብነት ከም መኪና: ከልቢ: መለ ዝአመሰሉ::
- Ja, ziemlich gut: einfache Sätze wie zum Beispiel Ball spielen, ins Bett gehen  
እው ብመጠኑ ጸቡቕ: ቀለልቲ ምሉእ ሓሳባት: ንአብነት ከም ምጽዋት ኩዕሶ: ኣብ ዓራት ምኻድ ዝአመሰሉ::
- Ja, sehr gut: fließend; Das Kind kann sich auf Deutsch mühelos ausdrücken.  
እው ብጣዕሚ ጸቡቕ: ብዘይ ዕንቅፋት:: ውልድና ድላዩ ብዘይ ጸገም ከገልጽ ይኽእልዩ::

9. Seit wann spricht Ihr Kind Deutsch?  
ውላድኩም ቋንቋ ጀርመን ምዝራብ ማዓሰ ጀሚሩ?

- Es spricht noch kein Deutsch.  
ቋንቋ ጀርመን ከዛረብ አይጀመረን ኣሎ::
- Seit einigen Monaten  
ካብ ቁሩብ ኣዋርሒ ጀሚሩ
- Seit ungefähr einem Jahr  
ብገምጋም ካብ ሓደ ዓመት ጀሚሩ
- Seit mehreren Jahren  
ብዙሕ ዓመታት ገሩ

10. Wie häufig erzählt Ihr Kind etwas auf Deutsch (z.B. Eltern, anderen Kindern, Verwandten etc.)?  
ከሳብ ክንደይ ዝአክልዩ ውላድኩም ብቋንቋ ጀርመን ገሩ ዝኾነ ነገር ነዓኻትኩም ዝነግረኩም?

- Nie  
አይፋል
- Selten  
ሳሕቲ
- Manchmal  
ሓደ ሓደ ግዜ
- Oft  
ቀጻሊ

11. Stellt Ihr Kind Fragen auf Deutsch? (zum Beispiel: Wo ist der Ball? Was ist das?)  
ውላድኩም ብቋንቋ ጀርመን ሕቶታት የቕርበልኩም ደ? ናአብነት ኩዕሶ ኣበይ ኣላ? ኣዚ ኣንታይዩ?

- Nie  
አይፋል
- Selten  
ሳሕቲ
- Manchmal  
ሓደ ሓደ ግዜ
- Oft  
ቀጻሊ

12. Kennt und verwendet Ihr Kind folgende Wörter auf Deutsch?

ውላድኩም እዘም ዝሰዕበኩ ቃላት ይፈልጦምን ይጥቀሙሎምን ይ?

essen  
ምምጋብ



Nein  
አይፋል

Ja  
እወ

schneiden  
ምቕራጽ



Nein  
አይፋል

Ja  
እወ

schlafen  
ምድቃስ



Nein  
አይፋል

Ja  
እወ

Velo / Fahrrad  
fahren

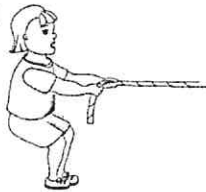
ብሽግለታ ምዝዋር



Nein  
አይፋል

Ja  
እወ

ziehen  
ምስተብ



Nein  
አይፋል

Ja  
እወ

kochen  
ምኸሻን



Nein  
አይፋል

Ja  
እወ

werfen  
ምድርባይ



Nein  
አይፋል

Ja  
እወ

schreiben  
ምጽሓፍ



Nein  
አይፋል

Ja  
እወ

trinken  
ምስታይ



Nein  
አይፋል

Ja  
እወ

rennen  
ምጉይይ



Nein  
አይፋል

Ja  
እወ

Ich kann nicht einschätzen, welche Wörter mein Kind kennt.  
አዩኖት ቃላት ውላደይ ይፈልጉ ከግምገምም አይከለልንዮ።

13. Versteht Ihr Kind folgende Fragen auf Deutsch?

እዘም ዝሰዕበኩ ሕቶታት ውላድኩም ብቋንቋ ጀርመን ይርድኡምድ?

➤ „Wo ist das Fenster?“  
➤ አበይ ኣሎ ኣቲ ሞስኮት?

Nein  
አይፋል

Ja  
እወ

Das kann ich nicht einschätzen.  
ከግምገም የጸግመኒዮ።

➤ „Was ist dein Lieblingsessen?“  
➤ ኣቲ ትፈትዎ መግቢ ኣንታይዮ?

Nein  
አይፋል

Ja  
እወ

Das kann ich nicht einschätzen.  
ከግምገም የጸግመኒዮ።

➤ „Wie gross bist du?“  
➤ ከንደይዮ ቁመትካ?

Nein  
አይፋል

Ja  
እወ

Das kann ich nicht einschätzen.  
ከግምገም የጸግመኒዮ።

14. Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutschsprachigen Kindern in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?  
ማዕረ ክንደይዎ ርክባት ውላድኩም ምስ ቆልዑ ተዛራብቲ ቋንቋ ጀርመን ኣብ ጎረቤት ዝርከቡ፡ ደቂ ተፈልጥዎም ወይ ወን ምስ ቆልዑ ቤተሰብ?

- Selten  
ሳሕተ
- Einmal wöchentlich  
ሓደ ግዜ ኣብ ሰሙን
- Mehrmals wöchentlich  
ብዙሕ ግዜ ኣብ ሰሙን
- Täglich  
ማዓልታዊ

15. Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutschsprachigen Erwachsenen in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?  
ማዕረ ክንደይዎ ርክባት ውላድኩም ምስ ዓበይቲ ተዛራብቲ ቋንቋ ጀርመን ኣብ ጎረቤት ዝርከቡ፡ ምስ ተፈልጥኹም ወይ ወን ምስ ቤተሰብ?

- Selten  
ሳሕተ
- Einmal wöchentlich  
ሓደ ግዜ ኣብ ሰሙን
- Mehrmals wöchentlich  
ብዙሕ ግዜ ኣብ ሰሙን
- Täglich  
ማዓልታዊ


16. Wie häufig schaut Ihr Kind deutschsprachige Fernsehsendungen (oder deutschsprachige DVDs)?  
ማዕረ ክንደይዎ ውላድኩም ፊነው ተለቪዥን ብቋንቋ ጀርመን ዝካታተል (ወይ ወን DVD ብቋንቋ ጀርመን ዝርኣኡ)?

- Selten  
ሳሕተ
- Einmal wöchentlich  
ሓደ ግዜ ኣብ ሰሙን
- Mehrmals wöchentlich  
ብዙሕ ግዜ ኣብ ሰሙን
- Täglich  
ማዓልታዊ


17. Kennt Ihr Kind deutschsprachige Geschichten (Lieder oder Reime)?  
ውላድኩም ብቋንቋ ጀርመን ዝገንቡ ታሪኻት ይፈልጥዎ ዘማታት ወይ ድማ ግጥምታት?


- Nein  
ኣይፋል
- 1-3 Geschichten  
ካብ 1 ክሳብ 3 ታሪኻት (ዛንታታት)
- 5-10 Geschichten  
ካብ 5 ክሳብ 10 ታሪኻት
- Mehr als 10 Geschichten  
ካብ 10 ንላዕሊ ታሪኻት

18. Besucht Ihr Kind zurzeit eine deutschsprachige Einrichtung?  
አብዚ ግዜ ወላጅኩም አብ ሓይ ቋንቋ ጀርመን ዝዝረበሉ ቦታ ይኸይድ ዶ አሎ?

Ja  
አወ                      Seit wann?  .....                      (Monat/Jahr)  
ካብ ማእሰ ጀግሩ?                      ወርሒ /ዓመት


Name der Einrichtung / Tagesfamilie:  .....  
ሽም ዝኸደ ቦታ ወይ ድማ ዝሕዝዎ ስድራቤት

Adresse:  .....  
አድራሻ

Anzahl Stunden pro Woche:  .....  
ብዝሒ ሳዓታት አብ ሰሙን

Nein                      Mein Kind besucht keine deutschsprachige Einrichtung.  
አይፋል                      ወላጅይ አብ ወላ ሓይ ቋንቋ ጀርመን ዝዝረበሉ ቦታ አይከይድንዩ::

19. Allgemeine Bemerkungen (z.B. zum Fragebogen, zu den Sprachkenntnissen des Kindes, zum Besuch einer Einrichtung usw.):  
ሓፈሻዊ ርኢቶታትኩም : (ንአብነት ብዛዕባ እዚ ናይ ሕቶታት ወረቐት: ብዛዕባ ክእለት ቋንቋ ውልድኩም: ከምኡ ድማ ብዛዕባ ዝበጽሖ ቦት)

 .....

.....

.....

.....

.....

**Mit dieser Unterschrift bestätige ich, den Fragebogen wahrheitsgetreu ausgefüllt zu haben.**  
**ነዚ ሕቶታት ብትክኸልን ሓቅን ከምዝመለእኩዎ ብፈርማይ የረጋግጽ::**

Ort / Datum  
ቦታን ዕለትን:  .....

Unterschrift  
ፈርማ:  .....